

Journées serbes des **DICTIONNAIRES**

LIVRE DES RÉSUMÉS

UNIVERSITÉ DE BELGRADE
FACULTÉ DE PHILOGIE
Département d'études romanes

Belgrade
(Serbie)

24 – 26 MAI 2024

Organisateur

UNIVERSITÉ DE BELGRADE
FACULTÉ DE PHILOLOGIE
Département d'études romanes



avec le concours
du Ministère de la recherche, du développement technologique
et des innovations de la République de Serbie
et de l'Agence universitaire de la Francophonie



Comité d'organisation

Jelena **BAKALUCA** ■ Ljubica **ĐURIĆ** ■ Saša **MARJANOVIĆ** (président
du Comité) ■ Jovana **MILOVANOVIĆ** ■ Dejana **MIRKOVIĆ-
BIRTAŠIĆ** ■ Aleksandra **NEDELJKOVIĆ** ■ Milka **PAVKOVIĆ** ■
Jana **PAVLOVIĆ** ■ Tatjana **SAMARDŽIJA** ■ Veran **STANOJEVIĆ** ■
Dušica **TERZIĆ** ■ Anđela **VASILJEVIĆ**

Comité scientifique

Mathieu **AVANZI** (Université de Neuchâtel, Suisse) ■ Vilmos **BÁRDOSI** (Université de Budapest, Hongrie) ■ Henri **BÉJOINT** (Université Lumière Lyon 2, France) ■ Xavier **BLANCO ESCODA** (Université Autonome de Barcelone, Espagne) ■ Peter **BLUMENTHAL** (Université de Cologne, Allemagne) ■ Hervé **BOHBOT** (CNRS & Université Paul Valéry-Montpellier 3, France) ■ Hélène **CAJOLET-LAGANIÈRE** (Université de Sherbrooke, Canada) ■ Anne **CONDAMINES** (CNRS & Université Toulouse - Jean Jaurès, France) ■ Pierre **CORBIN** (Université de Lille, France) ■ Rute **COSTA** (Université Nova de Lisbonne, Portugal) ■ Rósa Elín **DAVÍÐSDÓTTIR** (Université d'Islande, Islande) ■ Cosimo **DE GIOVANNI** (Université de Cagliari, Italie) ■ Sandra **DIAS LOGUERICIO** (Université fédérale du Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brésil) ■ Gaétane **DOSTIE** (Université de Sherbrooke, Canada) ■ Giovanni **DOTOLI** (Université de Bari, Italie) ■ Dragana **DROBNJAK** (Université de Novi Sad, Serbie) ■ Mireille **ELCHACAR** (Université TÉLUQ, Montréal, Canada) ■ Annick **FARINA** (Université de Florence, Italie) ■ Aline **FRANCŒUR** (Université Laval, Canada) ■ Paolo **FRASSI** (Université de Vérone, Italie) ■ Núria **GALA PAVIA** (Aix Marseille Université, France) ■ François **GAUDIN** (LT2D, Université de Rouen, France) ■ Zoe **GAVRIILIDOU** (Université Démocrite de Thrace, Komotini, Grèce) ■ Eglantina **GISHTI** (Université de Tirana, Albanie) ■ Lariša **GRČIĆ SIMEUNOVIĆ** (Université de Zadar, Croatie) ■ Pius ten **HACKEN** (Université d'Innsbruck, Autriche) ■ Philippe **HUMBLÉ** (Vrije Universiteit Brussel, Bruxelles, Belgique) ■ John **HUMBLEY** (Université Paris Cité, France) ■ Christine **JACQUET-PFAU** (LT2D, CY Cergy Paris Université, France) ■ Amélie **JOSELIN-LERAY** (Université Toulouse - Jean Jaurès, France) ■ Ivan **JOVANOVIĆ** (Université de Niš, Serbie) ■ Madis **JÜRVISTE** (Institut de la langue estonienne, Tallinn, Estonie) ■ Jeanna **KRISTEVA** (Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid », Bulgarie) ■ Marie-Claude **L'HOMME** (Université de Montréal, Canada) ■ Mariadomenica **LO NOSTRO** (Université de Salerne, Italie) ■ Sylvain **LOISEAU** (Université Sorbonne Paris Nord, France) ■ Carla **MARELLO** (Université de Turin, Italie) ■ Saša **MARJANOVIĆ** (Université de Belgrade, Serbie) ■ Salah **MEJRI** (Université Paris 13, France) ■ Danguolė **MELNIKIENĖ** (Université de Vilnius, Lituanie) ■ Louis **MERCIER** (Université de Sherbrooke, Canada) ■ Vanda **MIKŠIĆ** (Université de Zadar, Croatie) ■ Aleksandra **MILETIC** (Université Paris-Cité, France) ■ Jasmina **MILIĆEVIĆ** (Université Dalhousie, Canada) ■

Milica **MIRIĆ** (Université de Belgrade, Serbie) ■ Pe-
 dro **MOGORRÓN HUERTA** (Université de Valence, Espagne) ■ Chia-
 ra **MOLINARI** (Université Catholique du Sacré Cœur de Milan, Italie) ■
 Radka **MUDROCHOVÁ** (Université Charles de Prague, Tchéquie) ■ Mi-
 chela **MURANO** (Université Catholique du Sacré-Cœur, Italie) ■ Sté-
 phane **OURY** (Université de Lorraine, France) ■ Anto-
 nio **PAMIES BERTRÁN** (Université de Grenade, Espagne) ■
 María del Carmen **PARRA SIMÓN** (Université d'Alicante, Espagne) ■
 Maria Cristina **PARREIRA DA SILVA** (Université d'État de São Paulo,
 Brésil) ■ Mojca **PECMAN** (Université Paris Cité, France) ■
 Alain **POLGUÈRE** (Université de Lorraine, France) ■ Jean **PRUVOST**
 (LT2D, CY Cergy Paris Université, France) ■ Christophe **REY** (LT2D, CY
 Cergy Paris Université, France) ■ Micaela **ROSSI** (Université de Gêne,
 Italie) ■ Ana **SALGADO** (Académie des Sciences de Lisbonne, Portugal) ■
 Agnès **STEUCKARDT** (Université Paul Valéry-Montpellier 3, France) ■
 Dejan **STOSIC** (Université Toulouse - Jean Jaurès, France) ■ Moni-
 ka **SULKOWSKA** (Université de Silésie, Katowice, Pologne) ■ Tho-
 mas **SZENDE** (Inalco, Paris, France) ■ Giovanni **TALLARICO** (Université
 de Vérone, Italie) ■ Elena Isabelle **TAMBA** (Académie Roumaine, Filiale
 de Iași, Roumanie) ■ André **THIBAUT** (Sorbonne Université, Paris,
 France) ■ Witold **UCHEREK** (Université de Wrocław, Pologne) ■ Na-
 dine **VINCENT** (Université de Sherbrooke, Canada) ■ Geof-
 frey **WILLIAMS** (Université Grenoble Alpes, France) ■ Clau-
 dia **ZAVAGLIA** (Université d'État de São Paulo, Brésil) ■ Valeria **ZOTTI**
 (Université de Bologne, Italie)

**conférences
plénières**



Pierre CORBIN

Université de Lille, France

L’avenir de la lexicographie française dans le marc de café

Invité à présenter un exposé dans le colloque *La lexicographie est-elle en panne aujourd’hui ? Évolution des pratiques lexicographiques et usagères actuelles*, il m’a semblé que je ne pouvais pas me dérober à me confronter directement à son thème, un quart de siècle après l’avoir envisagé, pour le domaine français, dans des termes voisins. Je proposerai donc un certain nombre d’observations qui peuvent être faites actuellement sur les dictionnaires français imprimés et électroniques envisagés dans leurs dimensions éditoriale et commerciale, dans les limites de ce qui est accessible à un analyste extérieur aux maisons d’éditions et aux entreprises d’ingénierie linguistique, et en sachant que la rapidité des évolutions de l’offre peut périmer rapidement une partie des données observées, ce qui pose aussi le problème des conditions de possibilité actuelles de la métalexigraphie.



Jean PRUVOST

LT2D, CY Cergy Paris Université, France

Les dictionnaires dans leur diversité : une histoire très riche et un avenir en prometteuse gestation

Dès lors qu’une langue accède à la maturité littéraire, c’est-à-dire qu’elle s’écrit et partage ses trésors d’expression, les richesses de son lexique pour nous faire rêver et nous projeter dans le passé comme dans l’avenir, s’installent les précieux témoins actifs que sont les dictionnaires. Ils fixent en effet au fur et à mesure les instants successifs de la langue, en racontant

l'histoire et lui offrant leurs parchemins, puis leurs pages, et depuis peu leurs écrans. Nos dictionnaires sont alors là pour accueillir les nouvelles unités qui racontent les langues et civilisations en constante évolution.

Nous sommes en mesure aujourd'hui de consulter directement au fil de nos claviers ces trésors de mots se succédant de la Renaissance au XXI^e siècle. Mais savons-nous vraiment tirer parti de cette forêt de dictionnaires qui nous tendent généreusement ce qu'ils ont consigné ? En connaissons-nous les divers chemins d'accès ? A leur façon, ils nous montrent aussi déjà les voies technologiques et heuristiques qu'ils vont emprunter demain. Toujours à notre service et dont nous pouvons être de véritables acteurs, prométhéens.

résumés

des communications



Fu'ad AL-QUAISI

Doha Institute for Graduate Studies, Qatar

Nada SID AHMED

The Doha Historical Dictionary of Arabic, Qatar

Les collocations dans le dictionnaire : déli de grossesse ?

Aujourd'hui, l'importance de la collocation ne fait plus l'objet d'études. Ces cooccurrences intermédiaires représentent un intérêt croissant grâce à une idiosyncrasie capricieuse : elles se caractérisent par une transparence et une flexibilité graduelles. En conséquence, on se retrouve face à des unités, généralement, faciles à décoder, mais difficiles à encoder. D'où l'intérêt d'un outil qui permette aux usagers de bien maîtriser ces unités, garantissant ainsi de se fondre dans une communauté linguistique.

Les lexicographes ont cerné l'importance des collocations. Alors, ils ont fait de leur mieux afin de les inclure dans un premier temps dans leurs dictionnaires généraux. Ensuite, on a assisté à la naissance des dictionnaires combinatoires : *Lexique actif du français* d'Igor MEL'ČUK et d'Alain POLGUERE, *Dictionnaire des combinaisons de mots* de Le Robert, *Dictionary of Collocations* de la maison d'édition arabe Dar El-Ilm. D'après ces données, il semblerait que les collocations soient traitées par les lexicographes. Mais leurs efforts ont-ils permis aux usagers une meilleure visibilité et reconnaissance des collocations ?

Les avancées en linguistique ont souvent amélioré la structure de l'article : un meilleur traitement et une meilleure visibilité de l'homonymie et de la polysémie. Pour améliorer la structure de l'article, les lexicographes disposent d'une palette d'outils offrant une identité à chaque unité. Dans le cas de la collocation, l'étiquetage en serait le moyen le plus explicite ; toutefois, la structure de l'article ne se résume pas à la simple identification. Les dictionnaires jouissent également d'une liberté d'expression, d'identification et d'explication. Dans tous les cas de figure, les articles d'un dictionnaire doivent être régis par des règles récurrentes et repérables pour respecter la norme typologique et optimiser le bénéfice.

Pour évaluer la prise en compte des collocations par les dictionnaires arabes monolingues et bilingues, nous avons sélectionné 8 dictionnaires généraux ; nous en avons étudié la couverture dictionnaire en matière de collocations à base nominale. Pour ce faire, un examen lexicographique a été réalisé afin de mieux cerner le contexte d'intégration de ces collocations. Nous avons tenté de vérifier si les dictionnaires réservaient des indices formels, des positions ou un traitement particulier aux collocations. Les résultats sont à la fois satisfaisants et décevants. Quand bien même le nombre de collocations intégrées dans les dictionnaires consultés est important, des zones d'ombres planent autour de ce phénomène. Ce qui rejoint nos hypothèses de départ.

Mots-clés : collocation, arabe, français, dictionnaire.

Bibliographie :

AL-QAISI, Fu'ad (2007). *Etude des collocations entre langue et discours dans un corpus bilingue journalistique aligné*. Mémoire du master 2. Université Lumière Lyon 2.

AL-QAISI, Fu'ad (2015). *Apport de la linguistique de corpus à la lexicographie bilingue (français-arabe) : Macrostructure et microstructure d'un dictionnaire de collocations*. Thèse de doctorat. Université Lumière Lyon 2.

HAMZE, Hassan (2006). Collocations et maîtrise des langues. *Thaqafat*, 17. Ed. Université de Bahreïn, p. 22-27.

HAUSMANN, Franz (1979). Un dictionnaire des collocations est-il possible? *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 17(1), p. 187-195.

HOBEIKA, Faten (1995). *L'expression idiomatique et son traitement en traduction. Domaine : français-arabe*. Thèse de doctorat. Université Paris 3.

HOOGLAND, Jan (2004). Collocation in Arabic (MSA) and the treatment of collocations in Arabic dictionaries. In: K. Dévényi, T. Iványi and A. Shvitiel (eds.), *Proceedings of the Colloquium on Arabic Lexicology and Lexicography* (p. 75-93). Budapest: Eötvös Loránd University and Csoma de Kőrös Society.

LANGLOIS, Lucie (1996). *Bitexte, bi-concordance et collocation*. Thèse pour l'obtention de la Maîtrise en Traduction. Université d'Ottawa, Canada. URL : <<http://www.dico.uottawa.ca/theses/langlois/ll-debut.htm#resume>>.

MANIEZ, François (2002). Document de synthèse du dossier d'habilitation à diriger des recherches. Université Paris 7.

REY-DEBOVE, Josette (2006). Lexicographie moderne. *Etudes Lexicographiques*, 5. Rabat : Association Marocaine des Etudes Lexicographiques, p. 19-32.

SIEPMANN, Dirk (2005). Collocation, colligation and encoding dictionaries (part 1). *International Journal of Lexicography*, 18(4). Ed. Oxford University Press. p. 409-443.

SIEPMANN, Dirk (2006). Collocation, colligation and encoding dictionaries (part 2). *International Journal of Lexicography*, 19(1). Ed. Oxford University Press. p. 1-38.

SINCLAIR, John (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

SVENSEN, Bo (2009). *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice in Dictionary-Making*. Cambridge: Cambridge University Press, p.162-163.

TEUBERT, Wolfgang (2007). Corpus Linguistics and Lexicography. In Wolfgang Teubert (dir.), *Text Corpora and Multilingual Lexicography* (p. 109-133). Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.

TEUBERT, Wolfgang (1996). Comparable or Parallel Corpora? *International Journal of Lexicography*, 9(3), Oxford: Oxford University Press. p. 238- 264.

TUTIN, Agnès (2008). For an Extended Definition of Lexical Collocations. In E. Bernal, J. DeCesaris (eds.), *Proceedings of the 13th Euralex International Congress (1453-1460)*. Barcelona, Spain: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.. p.00 <halshs-00371418>.



Abderrahmane AYAD
Université de Jijel, Algérie

Modalités de rédaction d'un dictionnaire des sciences du langage

Notre proposition de communication au Colloque international francophone « Journées serbes des dictionnaires » s'inscrit dans la continuité d'un travail scientifique que nous avons mené ; il s'agit de la rédaction de notre dictionnaire *Lexique des sciences du langage*, qui sortira au mois de mai.

L'intérêt d'une telle participation à votre colloque se présente par notre motivation de rendre compte des modalités de conception d'un dictionnaire linguistique, dont le spécialiste aura besoin avant et après la fabrication d'un dictionnaire.

Les dictionnaires des sciences du langage sont des outils de recherche et de travail autant pour les enseignants que pour les étudiants attachés à ces disciplines.

Les termes listés dans ce type de lexiques spécialisés, en plus des notions théoriques qu'ils fournissent, sont des outils méthodologiques efficaces pour l'analyse linguistique des corpus. Ces dictionnaires assureront tout aussi l'appréhension puis la compréhension des concepts employés dans les ouvrages et articles de linguistique. Conçus à la base pour cet objectif, ils permettent en effet d'établir la cohérence et l'évolution d'une lecture ou même d'une étude. Pour ce dernier point précisément, chacun des termes lexicalisés dans ces dictionnaires est porteur de représentations conceptuelles et conçu sur des postulats théoriques propres à fonder toute étude linguistique. Signalons enfin que les dictionnaires des sciences du langage sont ordinairement élaborés sur la logique fondant le ou les domaines qui y sont prépondérants : lexicologie, sémantique, analyse du discours, phonétique, pragmatique, etc.

Mots-clés : termes, concepts, sciences du langage, linguistique, langue française

Bibliographie :

GAUDIN, F., & GUESPIN, L. (2002). *Initiation à la lexicologie française : De la néologie aux dictionnaires*. Bruxelles, Belgique : De Boeck.Duculot.

GROSSIER, Marie-Line & RIVIERE, Claude (1996). *Les mots de la linguistique : Lexique de linguistique énonciative*. Paris, France : Orphys.

MAINGUENEAU, D. (2015). *La philosophie comme institution discursive*. Paris, France : Lambert Lucas.

MOUNIN, G. (1974). *Dictionnaire de la linguistique*. Paris, France : PUF.



Irina BABAMOVA

Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje, Faculté de philologie
« Blaze Koneski », Macédoine du Nord

Milena KASAPOSKA-CHADLOVSKA

Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje, Faculté de philologie
« Blaze Koneski », Macédoine du Nord

Anita KUZMANOSKA

Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje, Faculté de philologie
« Blaze Koneski », Macédoine du Nord

Expérience lexicographique : présentation d'un dictionnaire visuel franco-macédonien pour collégiens

La présentation envisagée vise à partager l'expérience découlant du travail sur un dictionnaire visuel franco-macédonien novateur (en étape finale d'élaboration) mené par une équipe d'enseignants-chercheurs de la Faculté de philologie « Blaze Koneski » à Skopje, dont les auteures de cette communication font partie. L'objectif principal de cette communication est de présenter la démarche de cette équipe devant un public d'experts en lexicographie. Seront exposées les différentes méthodologies employées, les réflexions qui ont nourri le travail sur le dictionnaire, ainsi que les défis auxquels l'équipe a été confrontée.

La présentation abordera les différentes étapes qui ont jalonné cette entreprise et exposera les parties constitutives du dictionnaire tout en mettant en avant les difficultés rencontrées et les solutions proposées.

L'ambition de concevoir un tel dictionnaire est double : d'une part, stimuler l'intérêt des élèves pour l'apprentissage de la langue française et, d'autre part, faciliter la mémorisation et la compréhension du vocabulaire. La démarche adoptée s'inscrit dans une perspective pédagogique visant à créer un support pédagogique et lexicographique pertinent, qui viendra soutenir l'acquisition des contenus prévus dans les programmes nationaux d'enseignement du français langue étrangère. Le dictionnaire visuel franco-

macédonien est spécifiquement destiné aux collégiens macédoniens apprenant le français, notamment à ceux de niveau A2 des classes de la 6ème à la 9ème.

La conception du dictionnaire visuel franco-macédonien pour collégiens revêt une importance particulière dans le contexte éducatif de la Macédoine du Nord, où l'on constate un manque d'ouvrages pédagogiques lexicographiques pour l'apprentissage du français.

Les auteures de cette communication partageront les résultats préliminaires du travail de l'équipe, espérant engager des discussions constructives autour de la conception d'un tel dictionnaire visuel. A cet effet, un petit questionnaire sera soumis aux participants du colloque afin de recueillir leurs avis et suggestions pour mieux orienter le travail de l'équipe et pour assurer la pertinence et l'utilité du dictionnaire pour le milieu éducatif.

Mots-clés : dictionnaire, visuel, français, macédonien.



Xavier BLANCO

Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne

Le dictionnaire espagnol du projet européen *iRead4Skills* : utilisateurs et fonctions

Notre communication consisterait à présenter la méthodologie d'élaboration d'un dictionnaire espagnol succinct (environ 3 000 entrées des niveaux A1, A2 et B1) que nous avons construit dans le cadre du projet européen *iRead4Skills* (*Intelligent Reading Improvement System for Fundamental and Transversal Skills Development*), HORIZON-CL2-2022 (<https://iread4skills.com/es/>).

D'une part, ce dictionnaire sert de base à un modèle d'analyse de la complexité textuelle (développé avec des techniques de traitement du langage naturel et, en même temps, avec la coopération active de ses utilisateurs finaux, enseignants et étudiants). D'autre part, il peut constituer le point de départ de l'introduction d'un ensemble de notions métalinguistiques visant à renforcer la formation des enseignants en vue de l'enseignement / apprentissage du lexique.

Précisons qu'il s'agit d'un nouveau lexique pour les niveaux A1, A2 et B1 d'espagnol (*Cadre européen commun de référence*). Nous insisterons sur l'importance de concevoir ce dictionnaire comme une ressource dynamique au service de l'amélioration des compétences linguistiques de l'étudiant, ce qui implique aussi nécessairement la transmission d'une certaine formation métalinguistique.

Nous présenterons et commenterons les principaux champs de microstructure du dictionnaire (notamment ceux correspondant aux traits syntactico-sémantiques, aux classes sémantiques et aux domaines de spécialité). Nous ferons spécifiquement référence au traitement réservé à la phraséologie et aux variations diasystématiques.

Nous joignons quatre références bibliographiques qui font référence aux aspects les plus essentiels de notre proposition de communication. Nous nous plaçons dans le cadre théorique de la *Lexicologie Explicative et Combinatoire* (Théorie *Sens - Texte*). Nous pourrions proposer, bien entendu, une bibliographie plus large et diversifiée lors de notre présentation.

Mots-clés : enseignement du lexique, dictionnaire espagnol, classes sémantiques, phraséologie, projet européen *iRead4Skills*.

Bibliographie :

BLANCO, Xavier (2016). A Hierarchy of Semantic Labels for Spanish Dictionaries. In T. Okrut et al. (eds.), *Automatic Processing of Natural-Language Electronic Texts with NooJ* (pp. 66-73). Cham: Springer.

BLANCO, Xavier et MEJRI, Salah (2018). *Les pragmatèmes*. Paris : Classiques Garnier.

MEL'ČUK, Igor (2023). *General Phraseology. Theory and Practice*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

MEL'ČUK, Igor et POLGUERE, Alain (2007). *Lexique actif du français*. Bruxelles : De Boeck & Larcier.



Celeste BOCCUZZI

Université de Bari, Italie

Durabilité des dictionnaires de langue : l'apport du développement durable à la lexicographie française

Le concept de durabilité concerne l'utilisation respectueuse des ressources telles que les matières premières, l'énergie mais aussi le travail humain. Comme la lexicographie mondiale représente le succès de célèbres artisans, l'humanité doit utiliser cette ressource de manière à la préserver au fil du temps et à éviter qu'elle ne s'épuise. D'autant mieux que la prise en compte des générations futures représente l'un des principes fondamentaux de la durabilité. Dans notre contribution, nous essayerons de comprendre si on peut aussi élargir le concept de durabilité aux produits de la lexicographie à savoir les dictionnaires. Enfin, nous analyserons dans quelle mesure le dynamisme du développement durable a pénétré les dictionnaires de langue ? Quel est donc l'apport de la terminologie du développement durable à la lexicographie ?

Mots-clés : durabilité, développement durable, lexicographie, terminologie.

Bibliographie :

ATKINS, B.T.S. (2002). Bilingual dictionaries. Past, present and future. In M.-H. Corréard (ed.), *Lexicography and Natural Language Processing. A festschrift in honour of B.T.S. Atkins* (p. 1-29). EURALEX. – 1e éd. (1996). In M. Gellerstam, J. Järborg, S.-G. Malmgren, K. Norén, L. Rogström & C. Röder Papmehl (eds), *Euralex '96 Proceedings* (p. 515-546). Göteborg : Göteborg University.

CORBIN, P. (2008). Quel avenir pour la lexicographie française ? In J. Durand, B. Habert, B. Laks (éds.), *Congrès Mondial de Linguistique Française-CMLF08*, Article en ligne : <<http://linguistiquefrancaise.org>>, 2008, {10.1051/cmlff08352}. {halshs-00599152}

CORBIN, P. (1998). La lexicographie française est-elle en panne ? In M.T. Cabré (ed.), *Cicle de Conferències 96-97. Lèxic, corpus i diccionaris* (pp. 83-112). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

CORBIN, P. (1985). Le monde étrange des dictionnaires (6). Le commerce des mots. *Lexique*, 3, 65-124.

L'HOMME, M-C. and S. VANDAELE (Eds.) (2007). *Lexicographie et Terminologie : Compatibilité Des Modèles et Des Méthodes*. Ottawa : University of Ottawa Press. JSTOR, <<http://www.jstor.org/stable/j.ctt1ckpgx5>>. Accessed 18 Mar. 2024.

PRUVOST, J. (2002). *Les dictionnaires de langue française*. Coll. Que sais-je ? 3622. Paris : Presses Universitaires de France.



Souhail BOUIBHIRNE

Université Hassan II de Casablanca, Maroc

Intelligence artificielle et élaboration des dictionnaires spécialisés

L'intégration de l'intelligence artificielle (IA) dans la lexicographie spécialisée transforme significativement l'accès aux connaissances spécialisées, en rendant les dictionnaires en ligne plus dynamiques, interactifs et précis. Nous avons ainsi élaboré un dictionnaire spécialisé qui améliore la création, la mise à jour et la précision des définitions, répondant à l'évolution rapide des domaines spécialisés. La collecte de données à partir de sources diversifiées et leur analyse sémantique, grâce à l'IA, nous ont permis d'identifier et de classer les termes par spécialité. La plateforme développée offre une expérience utilisateur enrichie grâce à des fonctionnalités interactives, comme la recherche sémantique et les recommandations personnalisées et reste pertinente grâce à une mise à jour continue des contenus.

Le domaine de la cryptomonnaie, caractérisé par son évolution rapide et son technolècte complexe, a servi de cas d'étude, démontrant la capacité du dictionnaire à s'adapter et à fournir des informations précises et à jour. Les défis rencontrés, tels que la qualité des données et l'accessibilité, ont été surmontés par des solutions, combinant l'expertise humaine à l'efficacité de l'IA, assurant ainsi la fiabilité et la facilité d'utilisation du dictionnaire. Cette approche hybride garantit l'intégrité et la sécurité des données, tout en rendant le savoir spécialisé accessible à un large public. L'étude souligne l'importance de continuer à explorer l'utilisation de l'IA dans la lexicogra-

phie spécialisée pour améliorer l'accès et la compréhension des connaissances spécialisées.

Mots-clés : intelligence artificielle, lexicographie, dictionnaire spécialisé.

Bibliographie :

MESSAOUDI, Leila (2010). Langue spécialisée et technolecte : quelles relations ? *Meta*, 55(1), 77-93.

PRUVOST, Jean (2006). *Les dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture*. Paris, France : Éditions Ophrys.

PRUVOST, Jean (2019). *Les secrets des mots*. Paris, France : La librairie VUIBERT.

QUEMADA, Bernard (2004). Nouvelle lexicographie ? *Euphrosyne*, 32, 45-54.

REY, Alain (1972). Usages, jugements et prescriptions linguistiques. *Langue française*, 14(1), 5-34.

STUART, Russell et NORVIG, Peter (2010). *Intelligence artificielle : avec plus de 500 exercices*. Paris, France : Pearson Education France.



Hélène CAJOLET

CRIFUQ, Université de Sherbrooke, Canada

Wim REMYSEN

CRIFUQ, Université de Sherbrooke, Canada

Des corpus ciblés, d'hier à aujourd'hui, pour poursuivre la description du français en usage au Québec amorcée dans le dictionnaire *Usito*

Cette communication a pour but de montrer l'apport de divers corpus ciblés aux fins d'une description scientifique du français en usage au Québec. Nous présenterons un premier corpus, constitué de manière graduelle et représentatif des divers discours québécois contemporains, la *Banque de données textuelles de Sherbrooke (BDTS)*. La *BDTS* a servi de base à l'élaboration de la nomenclature et à la description des articles du dictionnaire *Usito*. L'apport de la *BDTS* se situe tant au niveau du lexique, soit de la langue elle-

même et de l'environnement auquel renvoie cette langue, grâce aux nombreux référents culturels présents, qu'au niveau des liens entre la langue et le monde (l'environnement) décrit de manière à remplir la fonction symbolique et identitaire du dictionnaire. Ces apports d'ordre linguistique et culturel se trouvent bien sûr dans l'ajout de mots à la nomenclature, mais ils se trouvent également dans les définitions, dans les exemples et les citations, dans les remarques et articles thématiques, dans les renvois, les gentilés, les sigles et acronymes, etc. Ils touchent non seulement des réalités sociales, économiques, administratives, historiques, politiques, géographiques, territoriales, mais également des aspects plus symboliques, emblématiques et identitaires. De manière à enrichir la description de la langue, l'équipe a constitué divers autres corpus regroupés dans une interface informatique dans le cadre d'un nouveau projet, le *Fonds de données linguistiques du Québec (FDLQ)*. Nous présenterons notamment l'apport d'un corpus de textes littéraires patrimoniaux afin d'ajouter les emplois vieillis mais présents dans ces textes historiques, bonifiés de citations appropriées, un corpus de textes littéraires modernes afin d'enrichir le dictionnaire de citations d'auteurs et d'autrices des dernières années. Enfin, un corpus d'œuvres de littérature de jeunesse, qui permettra d'améliorer la qualité de la *Liste orthographique* et de l'interface de recherche du ministère de l'Éducation du Québec intégrées dans le dictionnaire *Usito*. Bref, nous bouclerons la boucle : des corpus vers la description des articles du dictionnaire, puis des mots décrits dans le dictionnaire vers les corpus de manière à donner à un large public un accès convivial au patrimoine linguistique du Québec, en contexte nord-américain. Il s'agit alors de décloisonner le dictionnaire de façon à ne plus le considérer uniquement comme un répertoire de mots, mais plutôt comme un genre intertextuel complexe.

Mots-clés : corpus, lexicographie, dictionnaire, norme, variation linguistique.

Bibliographie :

Sources en lignes :

Dictionnaire *Usito*. <<https://usito.usherbrooke.ca/>>.

Fonds de données linguistiques du Québec.
<<https://fdlq.recherche.usherbrooke.ca/>>.

Liste orthographique du MELS. <<https://www.education.gouv.qc.ca/Liste-orthographique>>.

Références bibliographiques :

CAJOLET-LAGANIERE, Hélène (2021). L'essor d'une norme endogène au Québec : l'exemple du dictionnaire *Usito*. *Gragoatá*, 26(54), 105-138.

CAJOLET-LAGANIERE, Hélène (2018). L'utilisateur au cœur de la démarche lexicographique d'*Usito*. *Études de linguistique appliquée*, 195, 1-15.

CAJOLET-LAGANIERE, Hélène et MERCIER, Louis (2012). En quoi l'environnement numérique contribue-t-il au renouvellement de la pratique et du discours lexicographiques ? Colloque international « Du papier au numérique : la mutation des dictionnaires ». 4e Journée québécoise des dictionnaires, BANQ, Montréal, 4 octobre 2012.

CAJOLET-LAGANIERE, Hélène (2009). Marques et indicateurs géographiques dans le dictionnaire général du français de l'équipe FRANQUS. Dans Béatrice Bagola (éd.), *Français du Canada - français de France* (p. 121-135). In *Actes du huitième Colloque international (Trèves, du 12 au 15 avril 2007)*. Tübingen, Germany : Max Niemeyer. *Canadiana Romanica*, No. 23.

CAJOLET-LAGANIERE, Hélène, LABRECQUE, Geneviève, MARTEL, Pierre, MASSON, Chantal-Édith, MERCIER, Louis et THEORET, Michel (2008). Dictionnaires usuels du français et Banque de données textuelles de Sherbrooke (BDTS) : convergence et divergence des nomenclatures. In *Actes du 7e colloque international Français du Canada - français de France (Lyon, 16-18 juin 2003)* (p. 9-28). Tübingen, Germany : Max Niemeyer. *Canadiana Romanica*, No. 22.

CAJOLET-LAGANIERE, Hélène, MARTEL, Pierre et MASSON, Chantal-Édith (2005). Accroissement et particularités des nomenclatures propres à une série de dictionnaires usuels du français. In Brigitte Horiot, Lothar Wolf (éds.), *Mélanges offerts au professeur Lothar Wolf : « Je parle, donc je suis...de quelque part »* (p. 477-497). Lyon : Université de Lyon 3 Jean Moulin. Centre d'études linguistiques Jacques Goudet. Hors série, No. 2.

CAJOLET-LAGANIERE, Hélène et MARTEL, Pierre (2004). L'apport de la Banque de données textuelles de Sherbrooke (BDTS) : des nomenclatures enrichies. Dans L. Mercier & H. Cajolet-Laganière (Éds.), *Français du Canada-français de France* (p. 263-278). Tübingen, Germany : Max Niemeyer Verlag. *Canadiana Romanica*.

CAJOLET-LAGANIERE, Hélène, MASSON, Chantal-Édith et MARTEL, Pierre (2004). La BDTS - concordances : un outil d'enrichissement de la pratique lexicographique. In G. Purnelle, C. Faison, & A. Dister (Eds.), *Le poids des mots : actes des 7e Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles, Louvain-la-Neuve, 10-12 mars 2004, Vol. II* (pp. 764-775). Louvain-la-Neuve : Presses universitaires de Louvain.

GIAUFRET, Anna, REMYSEN, Wim et RIOUX, Philippe (2022). Le corpus *Ébullition* : un outil pour l'analyse de la représentation de l'espace et du paysage lin-

guistique dans la BD québécoise. *Publiforum*, 38(2), 63-91. (La représentation de la ville dans la bande dessinée, dirigé par Elisa Bricco et Anna Giaufret).

Lian CHEN

Laboratoire Ligérien de Linguistique, CNRS & LT2D – Cergy Paris Université, France

Huy-linh DAO

CRLAO UMR 8563, CNRS-EHESS-INALCO, France

Danh-Thành DO-HURINVILLE

ELIADD EA 4661, Université de Franche-Comté, France

Conception lexicographique de *DiCoP-Learning* et de l'enseignement des langues secondes : le dictionnaire numérique d'(auto)apprentissage des UP

Les unités phraséologiques (UP) doivent s'intégrer dans un processus d'acquisition à long terme (Gonzalez-Rey 2007, Sułkowska 2016, Chen 2021). À l'ère du Contenu Généré par Intelligence Artificielle (CGIA), il est nécessaire de réfléchir et d'améliorer les dictionnaires d'apprentissage des langues secondes, de développer des méthodes d'enseignement plus spécifiques pour les UP, ainsi que mettre au point des exercices et outils d'apprentissage ludiques en ligne.

DiCoP-Learning se veut un dictionnaire d'apprentissage numérique capable d'améliorer progressivement l'enseignement des expressions idiomatiques (EI) en langue seconde. Il se compose d'un nombre limité (environ 3000) d'EI les plus fréquemment utilisées dans la vie quotidienne (cet article prend comme exemple les EI françaises et leur équivalent les *chengyu* en chinois) et utilise les outils pédagogiques Moodle+H5P pour proposer des exercices en ligne intéressants.

A) La macrostructure est d'une part basée sur un classement thématique (corps humain, animaux, etc.), et d'autre part sur des méthodes comparatives intralinguales et interlinguales.

1) Méthode intralinguale :

- selon le degré d'opacité sémantique des EI : il est préférable de les introduire dans les dictionnaires d'apprentissage plus tôt et de façon plus régulière en fonction de leur opacité, en commençant par les plus transparentes.
- selon les recommandations des programmes d'apprentissage en FLE d'une langue maternelle et seconde (CECRL en français, etc.)

2) Approche interlinguale : l'analyse et la comparaison nous amènent à distinguer 3 types de relations d'une langue à l'autre pour les EI :

- équivalent parfait (ex : *sans queue ni tête* / 没头没尾)
- équivalence partielle (ex : *obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil* / 俯首帖耳)
- et la non-équivalence (ex : « *avoir une tête de Turc* » est né d'un jeu de foire à la fin du 19ème siècle).

B) Pour la microstructure nous proposons une microstructure exhaustive comprenant l'étymologie, le sens figuré, la source de l'UP, son emploi pragmatique et la phraséoculture (Chen 2022b) du français vers le chinois. Cette microstructure sera adaptée selon les éventuelles particularités de chaque langue (français / anglais / arabe /...).

Mots-clés : *DiCoP-Learning*, dictionnaire d'apprentissage, phraséographie, FLE.

Bibliographie :

CHEN, Lian (2022a). Phraseoculture in the construction of the corpus of the *DiCoP*: The treatment of the phraseographic microstructure. In G.C. Pastor, M. Kunilovskaya, R.C. Quintana, R. Mitkov (eds.), *Short papers of EUROPHRAS: 4th International Conference Computational and Corpus-based Phraseology* (p. 17-25). Varna, Bulgaria: INCOMA Ltd. Shoumen.

CHEN, Lian (2022b). Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie. Dans *8^e Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2022*. SHS Web of Conferences, Volume 138, Article 04011.

CHEN, Lian (2021). *Analyse comparative des expressions idiomatiques en chinois et en français (relatives au corps humain et aux animaux)*. Thèse de linguistique, Cergy Paris Université.

GONZALEZ REY, María Isabel (2007). *La didactique du français idiomatique*. Louvain-la-Neuve : E.M.E Éditions.

SULKOWSKA, Monika (2016). Phraséodidactique et phraséotraduction : quelques remarques sur les nouvelles disciplines de la phraséologie appliquée. *Yearbook of Phraseology*. 7(1), 35-54.



Lian CHEN

Laboratoire Ligérien de Linguistique, CNRS & LT2D – Cergy Paris
Université, France

(Méta)phraséographie et phraséomatique : exploration et innovation dans le projet *DiCoP*

Dans le contexte actuel de la numérisation, les traditionnels dictionnaires d'unités phraséologiques (UP) sur support papier ne suffisent plus à satisfaire aux exigences de la majorité des apprenants et des chercheurs.

Nous présentons le projet *Dictionnaire et Corpus de la Phraséologie (DiCoP)* en cours de développement. L'objectif principal est la création d'un dictionnaire électronique multilingue de phraséologie (actuellement français-chinois et chinois-français) portant sur les UP. Pour illustrer notre propos, notre communication concerne le chinois-français et français-chinois, et, plus précisément, parmi des différents types d'expressions figées (collocation, proverbe, expressions idiomatiques, etc.), les expressions idiomatiques (*avoir la tête dans les nuages, avoir du pain sur la planche*, etc.) en français et les chengyu (*叶公好龙, 狐假虎威* etc.) en chinois.

Ce projet comporte plusieurs aspects novateurs.

1) La (méta)phraséographie numérique

a) Macrostructure du *DiCoP* :

- Classement thématique : corpus de 6 000 entrées (dictionnaires monolingues et bilingues des UP) traitant des nombres, des plantes, du corps humain et des animaux avec des enrichissements prévus dans d'autres domaines.
- Classement alphabétique dans chaque langue et / ou selon les caractères chinois en entrée.

b) Microstructure du *DiCoP* : une attention particulière est accordée à la phraséoculture (Chen, 2022) avec une microstructure détaillée incluant des exemples d'usages ainsi qu'une dimension culturelle offrant des informations succinctes sur l'origine ou l'histoire des expressions, etc. Ceci est basé sur une structure spécifiquement créée par TEI - DTD avec un balisage XML. Une migration vers une base de données MySQL développée en PHP est en cours.

Nous présentons également les deux outils suivants :

2) Dictionnaire d'(auto)apprentissage *DiCoP-Learning* : phraséodidactique (Gonzalez Rey 2002, 2007, 2010, Sułkowska 2013, 2016, Chen 2021, 2023b)

3) Corpus la phraséotraductologie : *DiCoP-Text*

DiCoP-Text sera une base de données contenant des références provenant de journaux, d'œuvres littéraires, de manuels, etc., visant à évaluer la vitalité d'utilisation des UP et à améliorer la traduction automatique. Ce projet s'appuie sur la phraséotraduction (Sułkowska 2016, 2022 ; Chen 2021, 2022) associée au traitement automatique du langage (TAL) pour améliorer la traduction automatique, en particulier pour les UP.

Mots-clés : (méta)phraséographie numérique, phraséographie, *DiCoP*, innovation, TAL.

Bibliographie :

ANSCOMBRE, J. C. & MEJRI, S. (2011). *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris : Honoré Champion, pp. 41-61.

CHEN, L., DO-HURINVILLE, D.T. & DAO, H. L. (2023). Métaphraséographie, conception phraséographique : dictionnaire d'apprentissage des UP en FLE [SYMP79]. In *Phraséologie en linguistique théorique et appliquée, AILA 2023 - 20th Anniversary Congress Lyon Edition*, Jul 17-21, 2023, Lyon.

CHEN, L. (2023b). Fraseoculturoloxía e fraseodidáctica en LE: como integrar progresivamente expresións idiomáticas no ensino dende o nivel A1 e ata o B2? [Phraseoculturology and phraseodidactics in a foreign language: How to gradually integrate idiomatic expressions into teaching from levels A1 to B2?]. *CADERNOS DE FRASEOLOXÍA GALEGA (CFG)*, 24, pp.23-38.

CHEN, L. (2023a). (Meta)phraseography and phraseomatics: *DiCoP*, a computerized resource of phraseological units. In *ASIALEX 2023: Lexicography, Artificial Intelligence, and Dictionary Users - The 16th International Conference of the Asian Association for Lexicography*, pp. 224-231

CHEN, L. (2022). Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie. In *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2022*, SHS Web of Conferences 138, 04011, pp. 1-18.

CHEN, L. (2021). *Analyse comparative des expressions idiomatiques en chinois et en français relatives au corps humain et aux animaux*. Thèse de doctorat en Sciences du langage, Cergy Paris Université.

GONZALEZ REY, M. I. (2017). Le dictionnaire phraséodidactique : sa place dans la didactique de la phraséologie. *Studii de lingvistică*, 7, pp. 27-44. In Luis Meneses-Lerín (Eds.), *Corpora and digital resources: new research paradigms in linguistics, didactics and translation studies*.

GONZALEZ REY, M. I. (2010). La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement. *La Clé des Langues* [en ligne], Lyon : ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029). Consulté la dernière fois le 01/03/2024.

GONZALEZ REY, María Isabel (2007). *La didactique du français idiomatique*. Louvain-la-Neuve : E.M.E Éditions.

GONZALEZ REY, M. I. (2002). *La phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

MEL'ČUK, I. G. & POLGUÈRE, A. (2007). *Lexique actif du français*. Bruxelles : De Boeck.

MURANO, M. (2011). *Le traitement des Séquences Figées dans les dictionnaires bilingues français-italien, italien-français*. Milano : Polimetrica.

SULKOWSKA, M. (2022). Phraseotranslation: Problems, Methods, Concepts. *Romanica Cracoviensia*, 1, pp. 29-41. doi: 10.4467/20843917RC.22.003.15635

SULKOWSKA, M. (2016). Phraséodidactique et phraséotraduction : quelques remarques sur les nouvelles disciplines de la phraséologie appliquée. *Yearbook of Phraseology*, 7(1), pp. 35–54.

SULKOWSKA, M. (2013). *De la phraséologie à la phraséodidactique. Études théoriques et pratiques*. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.



Jean Nicolas DE SURMONT
ASBL La Porte Dorée, Belgique

Le naufrage éditorial d'un trésor lexical

L'élaboration de dictionnaires nationaux ou de grandes ampleurs comme le *Trésor de la langue française (TLF)* ou son pendant québécois le *Trésor de la langue française du Québec* ne rencontre pas toujours les attentes du public sinon celle de leurs bailleurs de fonds à leur sortie. Dans cette contribution nous présenterons quelques traits marquants de la gestion du *TFLQ*, un trésor lexical, qui ne rencontrera pas finalement ses objectifs et qui donna l'impression à plusieurs spécialistes ne pas vouloir rendre public ses données. Les changements de direction, d'orientation sont aussi, comme pour le *TLF*, des faits qui caractérisent l'évolution des entreprises lexicographiques d'importance. Commencé à l'aube des années 1970, que reste-t-il après 50 ans de ce projet national piloté depuis l'Université Laval (Québec), et largement financé par les organismes fédéraux ? A travers cette communication nous analyserons quelques-unes de difficultés de ce projet lexicographique en termes de ressources humaines, nous verrons comment s'est développé le projet de publication du *Dictionnaire historique du français québécois* (1998) en mettant en évidence les aléas de la gestion des ressources humaines au sein des querelles propres au monde universitaire.

Mots-clés : lexicographie québécoise, Dictionnairique (Québec), gestion des ressources humaines.

Bibliographie :

BOISVERT, Lionel, JUNEAU, Marcel et POIRIER, Claude (1979). *Travaux de linguistique québécoise*. Québec : PUL.

Dossiers de correspondances et de demandes de subventions.

POIRIER et al. (1998). *Dictionnaire historique du français Québécois : monographies lexicographiques de québécismes*. Québec : Presses de l'Université Laval.



Hasna EL FAOUKI

Laboratoire LERIC (URAC 57), Université Chouaib Doukkali El Jadida,
Maroc

Le traitement ethnolinguistique des données onomastiques (toponymiques et anthroponymiques) amazighes dans la vallée de Draa au Sud-est marocain

La proposition de communication porte sur le traitement ethnolinguistique des données onomastiques toponymiques et anthroponymiques amazighes dans le Sud-est marocain. Elle vise à étudier la signification et l'origine des noms de lieux et de personnes dans cette région, en mettant en lumière leur dimension ethnolinguistique. L'objectif est de mieux comprendre l'importance culturelle et historique de ces noms, ainsi que leur rôle dans la préservation de l'identité amazighe. La communication se concentrera sur les méthodes de collecte, d'analyse et d'interprétation de ces données ethnolinguistiques, en mettant l'accent sur l'importance de les préserver et de les valoriser.

Mots-clés : traitement, ethnolinguistique, onomastique, amazighe, Maroc.



Marianna KATSOYANNOU

University of Cyprus, Chypre

Lexcy, un dictionnaire participatif du grec chypriote actuel

Syntychies et *Cyslang* sont deux projets de recherche axés sur l'étude du vocabulaire grec chypriote actuel. Dans les deux cas le but était la production de ressources lexicographiques concernant :

- la langue générale, la prononciation et la représentation orthographique des entrées pour *Syntychies* ;

- les emplois argotiques du dialecte tels qu'ils apparaissaient dans les variétés socio-culturelles comme le langage des jeunes pour *Cyslang*.

Le premier projet, entrepris à l'Université de Chypre depuis 2006, a donné lieu à la création d'une base de données d'environ 17.000 entrées, le deuxième est représenté par un dictionnaire de 2.000 entrées disponible en ligne (<https://www.cyslang.com/>) depuis 2015.

Depuis quelques mois, nous avons entrepris un travail de fusionnement des données produites dans le cadre de ces deux projets et de création d'une interface qui servira à présenter les entrées du dictionnaire unifié, avec des fonctionnalités de recherche, de consultation et de participation du public à leur élaboration.

L'objectif de ce travail est, avant tout, de créer un outil qui permettra une représentation du lexique grec chypriote émanant de l'observation des usages actuels de la langue – tandis que le point de vue des dictionnaires traditionnels est de promouvoir une approche historico-étymologique avec comme but principal, et parfois même exclusif, de prouver l'origine ancienne du dialecte sans se soucier de son usage moderne. En plus, le nouveau dictionnaire fonctionnera de façon participative, permettant aux usagers de proposer de nouvelles entrées, des exemples, des définitions de mots et d'expressions, etc.

Mots-clés : dictionnaire dialectal, grec chypriote, lexicographie du grec moderne.

Bibliographie :

BAILEY, R. W. (2009). National and regional dictionaries of English. Dans A. P. Cowie (επιμ.), *The Oxford History of English Lexicography, Vol. I* (p. 279–301). Oxford: Oxford University Press.

BARBATO, M. & VARVARO, A. (2004). Dialect dictionaries. *International Journal of Lexicography*, 17, 429–439.

FOSSAT, J. L., PEYTAVIE, A., RAZKY, A. (1995). Structuration du dictionnaire dialectal : lemmatisation et étiquetage grammatical. Du dictionnaire en machine au dictionnaire à lemmatisation dynamique de l'occitan. *Cahiers d'Etudes Romanes*, 7 (pp. 119-257). Toulouse : CNRS / Université de Toulouse-Le Mirail.

KUHN, H. (1988). Dialect dictionaries - a contradiction in itself? Dans Snell-Hornby M. (επιμ.), *Zürilex '86 Proceedings. Papers Read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9–14 September 1986* (pp. 237-247). Tübingen, Germany: Francke Verlag.

MARELLO, C. (2004). Lexicography in Italy: specific themes and trends. *International Journal of Lexicography*, 17, 349–356.

MARKUS, M. & HEUBERGER, R. (2007). The architecture of Joseph Wright's *English Dialect Dictionary*: preparing the computerized version. *International Journal of Lexicography*, 20(4): 355–368.

MOULIN, C. (2009). Dialect dictionaries - traditional and modern. Dans P. Auer & J. Schmidt (επιμ.), *An International Handbook of Linguistic Variation* (pp. 592-612). Berlin: Walter de Gruyter.

REZEAU, P. (1990). Le dictionnaire dialectal : l'exemple français. Dans Hausmann, F.J. κ.ά. (επιμ.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires: Ein internationales Hand-Buch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie. Vol. 2* (pp. 1467-1475). Berlin & New York: Walter de Gruyter.

THEMISTOCLEOUS, Ch., KATSOYANNOU, M., ARMOSTI, S. & CHRISTODOULOU, K. (2012). Cypriot Greek Lexicography: An online lexical database. Dans R. V. Fjeld & J. M. Torjusen (επιμ.), *Proceedings of the 15th EURALEX international Congress* (pp. 889-891). Oslo: Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo.

VAN KEYMEULEN, J. & DE TIER, V. (2010). Pilot project: A Dictionary of the Dutch Dialects. In Anne Dykstra and Tanneke Schoonheim (επιμ.), *Proceedings of the 14th Euralex International Congress* (pp. 754-763). Ljouwert/Leeuwarden: Fryske Akademy.

VARELLA, S. (2006). *Language contact and the lexicon in the history of Cypriot Greek*. Bern: Peter Lang.



Mariadomenica LO NOSTRO

Université de Salerne, Italie

La « péremption » des dictionnaires et le futur de la sociolexicographie à l'Ère Numérique

À la lumière des nouvelles technologies appliquées à la lexicographie, afin que les dictionnaires continuent à accomplir leur rôle de médiateurs culturels (Pruvost, 2016), il faut réfléchir à la place qui peut être destinée à la sociolexicographie (Busse, 2002 ; Rey, 2020). Les caractéristiques culturelles et

lexicoculturelles (Galisson, 1988 et 1999) spécifiques à chaque langue, traitées jusqu'à maintenant par des lexicographes professionnels (Atkins et Rundell, 2008), doivent trouver leur place et conserver leur crédibilité aussi au sein des sites collaboratifs (Abel&Meyer, 2013 ; Murano, 2014), étant donné qu'ils sont désormais perçus, par le grand public, comme des dictionnaires de référence (Granger et Paquot, 2012).

Cette contribution a pour but de mettre en évidence les dynamiques entre innovation technologique et tradition lexicographique professionnelle (Tarp, 2008) ainsi que le besoin d'un équilibre permettant de préserver l'authenticité des contenus dans un environnement numérique en évolution (Frey, 2009 ; Gouws, 2015). Bien que les recherches minutieuses effectuées manuellement sur des dictionnaires papier soient certes longues et puissent être sujettes à des imprécisions, dues au potentiel de l'erreur humaine (Landau, 2001), elles laissaient au travail du chercheur et de l'utilisateur un sentiment de complétude, lié à la perception d'avoir analysé un corpus défini et immuable dans le temps. Car on travaillait sur des corpus fixes et constamment consultables, tandis que les études qui s'appuient sur des corpus disponibles en ligne sont confrontées à une quantité de matériel indéfinie et fluide.

La présentation d'un petit corpus d'entrées et d'illustrations de produits disponibles aujourd'hui, y compris ceux liés aux dictionnaires traditionnels transférés en ligne, démontrera comment le fait d'être assujéti à des mises à jour, souvent non signalées, implique une perte totale d'informations finalement irrécupérables (Fuertes-Olivera, 2009). Les recherches, qu'elles soient synchroniques, où il est de plus en plus rare de pouvoir comparer des produits similaires entre eux en termes de taille, de public et d'organisation, dont le contenu paraît infini et fluide (Lew, 2011; Maniez, 2017), ou diachroniques, destinées à l'obsolescence naturelle (Frey, 2009) à chaque mise à jour, sont soumises à une grande période de transition, au cours de laquelle les lexicographes ont pour tâche de transformer le risque de l'oubli en possibilité de transformation et de diffusion de l'usage et de la production lexicographique (Hanks, 2012).

Mots-clés : metalexicographie, lexicographie traditionnelle, lexicographie contributive, lexiculture, illustrations, sociolexicographie.

Bibliographie :

ABEL, A., MEYER, Ch. (2013). The Dynamics Outside the Paper: User Contributions to Online Dictionaries. Dans I. Kozem et al. (eds.), *Electronic Lexicography in the 21st Century: Thinking Outside the Paper* (p. 179-94). Ljubljana — Tallinn: Institute for Applied Slovene Studies — Eesti Keele Instituut.

ATKINS, B.T.S., RUNDELL, M. (2008). *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.

BUSSE, U. (2002). Lexicography as a Sign of the Times: A Study in Socio-Lexicography. In Henrik Gottlieb, Jens Erik Mogensen and Arne Zettersten (eds.), *Symposium on Lexicography X: Proceedings of the Tenth International Symposium on Lexicography May 4-6, 2000 at the University of Copenhagen* (pp. 49-62), Berlin, Boston: De Gruyter.

FREY, V. (2009). La préservation de l'authenticité dans un environnement numérique. *Documentation et bibliothèques*, 55(3), 121-132. <<https://doi.org/10.7202/1029099a>>

FUERTES-OLIVERA, P. A. (2009). Lexicography for the Third Millennium. *Lexikos*, 19, 170-179.

GALISSON, R. (1999). La pragmatique lexicoculturelle pour accéder autrement, à une autre culture, par un autre lexique. *Études de linguistique appliquée*, 116, 443-454.

GALISSON, R. (1988). Culture et lexicoculture partagées : les mots comme lieux d'observation des faits culturels. *Études de linguistique appliquée*, 72, 5-24.

GOUWS, R. H. (2015). Dictionaries for the Digital Age. *Lexikos*.

GRANGER, S., et Paquot, M. (2012). *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.

HANKS, P. (2012). *Lexical Analysis: Norms and Exploitations*. Cambridge, USA: MIT Press.

LANDAU, S. I. (2001). *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.

LEW, R. (2011). Online Dictionaries of English. In Fuertes-Olivera, Pedro A. and Henning Bergenholtz (eds.), *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography* (pp. 230-250). London — New York: Continuum.

MANIEZ, F. (2017). Etude comparée de quelques dictionnaires du français en ligne. *Revue française de linguistique appliquée*, XXII, 9-26. <<https://doi.org/10.3917/rfla.221.0009>>.

MURANO, M. (2014). La lexicographie 2.0 : nous sommes tous lexicographes ? In Druetta, Ruggero et Falbo, Caterina (éds.), *Cahiers de Recherche de l'École Doctorale en Linguistique Française n. 8/2014. Docteurs et Recherche... une aventure qui continue* (pp. 147-162). Trieste : EUT Edizioni Università di Trieste.

PRUVOST, J. (2016). Du « moyennneur » ou « médiateur » à la « médiation », sous ses diverses facettes lexicographiques. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 181, 5-10. <<https://doi.org/10.3917/ela.181.0005>>.

REY, C. (2020). *Dictionnaire et société*. Paris : Honoré Champion.

TARP, S. (2008). *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge*. Tübingen, Germany: Max Niemeyer Verlag.



Sabrina MELOUAH

Université Badji Mokhtar d'Annaba, Algérie

Abla HAKIM

Université Mohamed-Chérif Messaadia de Souk Ahras, Algérie

Sabrina TLEMSANI

Université 8 mai 1945 Guelma, Algérie

Lexicographie en mouvement et néologisme en ligne : BDLPA – Algérie

A l'ère de la révolution numérique, la création et la gestion des dictionnaires sont confrontées à de nouveaux défis, notamment avec l'essor des technologies modernes et l'évolution des pratiques linguistiques.

Dans le cadre de cette manifestation scientifique *La lexicographie est-elle en panne aujourd'hui ? Évolution des pratiques lexicographiques et usagères actuelles*, la présente communication se propose d'explorer le traitement lexicographique des néologismes, en se focalisant sur l'étude de la *Base de Données Lexicographiques Panfrancophone - Algérie (BDLPA)*. Cette investigation s'inscrit dans le cadre théorique de la lexicographie moderne et adopte une méthodologie combinant l'analyse des corpus linguistiques, les outils électroniques et les techniques lexicographiques traditionnelles. Notre intérêt est visé à évaluer comment la lexicographie s'adapte aux défis actuels et aux besoins linguistiques, typographiques et graphiques des utilisateurs en Algérie. C'est pourquoi nous interrogerons : Comment la *Base de Données Lexicographiques Panfrancophones (BDLPA)* intègre-t-elle les néologismes dans sa structure lexicographiquement et quels en sont les implications pour

les utilisateurs algériens ? Quelle est la structure de la nomenclature de la *Base de Données Lexicographiques Panfrancophone (BDLP)* ? Est-elle régulièrement mise à jour ? Comment pourrions-nous participer à sa mise à jour, et quelles seraient les modalités pour y contribuer ?

Cette communication repose sur une analyse lexicographique basée sur une méthode quantitative et qualitative des néologismes dans la langue française, tels qu'ils sont utilisés en Algérie, en s'appuyant sur les données de la *BDLPA*. Nous explorons les différentes étapes du traitement lexicographique des néologismes, notamment leur identification, leur définition, leur structuration et leur présentation dans le dictionnaire.

Cette investigation se focalise sur l'analyse des lexies de la *BDLP*, en utilisant des notions théoriques en lexicographie. Nous identifions des termes ne répondant pas aux critères d'exemplification, soulevant des questions sur la qualité des entrées lexicales. Nous soulignons également le besoin d'actualiser régulièrement les bases de données lexicales pour refléter l'évolution des langues, comme l'ont démontré Atkins et Rundell (2008) et Hanks (2018). En conséquence, nous proposons d'examiner la nécessité de réviser la *BDLP* pour garantir sa pertinence, suggérant différentes stratégies d'actualisation en collaboration avec des lexicographes et des experts linguistiques.

Mots-clés : lexicographie, dictionnaire, langue, *BDLP*, néologisme.

Bibliographie :

ATKINS, B. T. S., & RUNDELL, M. (Eds.). *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 2008.

BENAZZOUC, N. (2014). Le français en Algérie : Créativité lexicale et identité culturelle. In N. Benazzouz (ed.), *Le français en Algérie : Créativité lexicale et identité culturelle*, 111-122.

BDLP Algérie - Base de données lexicographiques panfrancophone. Disponible sur :

<<https://www.bdlp.org/base/Alg%C3%A9rie#:~:text=La%20Base%20de%20donn%C3%A9es%20lexicographiques,des%20r%C3%A9gions%20de%20la%20francophonie>>. [Consultée, le 03/02/2024]

HANKS, P. (2018). The challenge of lexicography in the digital age. *International Journal of Lexicography*, 31(2), 255-270.

REY, Alain (1970). *Initiation à la linguistique. La lexicologie*. Paris : Klincksiek.

ZENNAD, M.-Y. (2015). *Etude lexicographique de l'exemple relatif aux nominaux dans le dictionnaire kabyle/français de J-M Dallet*. Mémoire de Magistère. Département de Langue et Culture Amazighes. Université de Bejaïa.



Jasmina MILIĆEVIĆ

Department of French, Dalhousie University, Canada

Les dictionnaires actifs et la paraphrase — une synergie naturelle

Dans cette communication, nous développerons la thèse selon laquelle un dictionnaire actif (= orienté vers la production de texte) devrait être un dictionnaire de reformulation paraphrastique (Bresson 1998, Milićević & Hamel 2007).

Une production textuelle correcte, idiomatique et fluide dépend de façon essentielle de la capacité du locuteur de paraphraser — dire (plus ou moins) la même chose de manières différentes — pour éviter une répétition fastidieuse, pour clarifier ses propos, pour mieux les adapter au contexte (Fuchs 1980: 354^{ssq}; Milićević 2007: 1-3.). La paraphrase joue également un rôle crucial dans l'établissement d'équivalences inter-linguistiques (Jakobson 1959) et l'acquisition/ l'apprentissage de la langue (Martinot 2015).

La capacité paraphrastique concerne avant tout nos connaissances lexicales — sur le sens des lexies, sur les relations sémantiques et formelles entre elles, sur leur cooccurrence lexicale et syntaxique. Il existe donc un lien naturel entre le lexique (et, par extension, le dictionnaire) et la paraphrase (Bès & Fuchs, réds, 1988; Mel'čuk 1992). Or, dans la pratique lexicographique courante, ce lien demeure largement implicite.

Nous ferons une proposition pour intégrer les paraphrases impliquant la lexie vedette dans son article lexicographique, tel qu'il se présenterait dans un dictionnaire explicatif et combinatoire (Mel'čuk *et al.* 1995) destiné aux apprenants de FLE de niveau intermédiaire.

À titre d'illustration, nous indiquons ci-dessous des paraphrases mettant en jeu le lexème CONSEIL (*conseils pour une alimentation saine*), dont la définition est donnée en (1a), suivie de celle de sa verbalisation, CONSEILLER, en

(1b). Nous utilisons des formalismes de la lexicologie explicative et combinatoire didactisés.

- (1) a. conseil DE individu X À individu Z DE faire Y CONCERNANT fait W =
 communication de X à Z concernant W au moyen duquel X conseille à Z de faire Y
- b. individu X conseille Y CONCERNANT fait W à individu Z =
 X communique à Z
 qu'il serait dans l'intérêt de Z de faire Y concernant W,
 dans le but d'inciter Z à Y.

Paraphrases exploitant la définition de CONSEIL	
'conseil' ~ 'conseiller'	<i>Mon médecin m'a donné conseil <m'a conseillé> de me reposer.</i>
décomposition de 'conseiller'	<i>Mon médecin m'a conseillé <m'a dit que je ferais bien / qu'il serait bon pour moi> de me reposer.</i>

Paraphrases exploitant les relations lexicales (dérivations au sens large et collocations) de CONSEIL	
C. ~ synonyme de C.	<i>Conseils <suggestions, recommandations> sur l'utilisation des supports USB.</i>
C. pour faire Y ~ comment faire Y	<i>Conseils pour <Comment> maigrir sans régime</i>
V _{support} + C. ~ Adj pour X + C.	<i>Mon médecin donne de bons conseils <est de bon conseil>.</i>
V _{supports} pour C. + C.	<i>Il faut demander <solliciter> conseil à un avocat.</i>
V _{réalisation} pour C. + C.	<i>Il te faut suivre <écouter> les conseils de ton avocat.</i>
En réalisant C.	<i>Je l'ai fait sur <en suivant> ton conseil.</i>

Mots-clés : dictionnaires actifs, lexicologie explicative et combinatoire, lexicque et paraphrase.

Bibliographie :

BÈS, Gabriel & FUCHS, Catherine (réds.). *Lexique et paraphrase (Lexiques 6)*. Lille : Presses Universitaires de Lille, 1988.

BRESSON, Daniel (1998). Combinatoire syntagmatique, paraphrase et synonymie dans les dictionnaires. *Cahiers d'Études Germaniques*, 35(2), 11-28.

FUCHS, Catherine (1980). *Paraphrase et théorie du langage. Contributions à une histoire des théories linguistiques contemporaines et à la construction d'une théorie énonciative de la paraphrase*. Thèse de doctorat. Paris : Université Paris VII.

JAKOBSON, Roman (1959). On Linguistic Aspects of Translation. In Brower, R. (ed.), *On Translation* (pp. 232-239). Cambridge (MA): Cambridge University Press.

MARTINOT, Claire (2015). La reformulation : de la construction du sens à la construction des apprentissages en langue et sur la langue. *CORELA* (HS-18), pp. 24.

MEL'ČUK, Igor (1992). Paraphrase et lexique : la théorie Sens-Texte et le *Dictionnaire explicatif et combinatoire*. In Mel'čuk, I. et al., *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques III* (pp. 9-59). Montréal : Presses de l'Université de Montréal.

MEL'ČUK, Igor, CLASS, André & POLGUERE, Alain (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve : Duculot.

MILICEVIC, Jasmina (2007). *La paraphrase. Modélisation de la paraphrase langagière*. Berne: Peter Lang.

MILICEVIC, Jasmina & HAMEL, Marie-Josée (2007). Un dictionnaire de reformulation pour les apprenants du français langue seconde. *Revue de l'Université de Moncton* (numéro hors série), 145-167.

■

Elena NIKISHINA

Université nationale de recherche – École supérieure d'économie – Institut de la langue russe V. V. Vinogradov auprès de l'Académie des Sciences de Russie, Russie

Le rôle du *Dictionnaire explicatif du langage familier russe* dans la fixation et la description des pratiques langagières orales

Dans mon exposé, je parlerai du *Dictionnaire explicatif du langage familier russe* (Krysin et al., 2014-2022), qui est créé par l'équipe d'auteurs (dont je fais partie) à l'Institut de langue russe Vinogradov de l'ASR. Ces chercheurs représentent l'École de sociolinguistique fonctionnelle de Moscou (RRR-1973; RRR-1978; RRR-1981; RRR-1983).

Ce dictionnaire reflète les diverses propriétés des moyens lexicaux et phraséologiques utilisés dans le discours quotidien par un citoyen d'aujourd'hui, ainsi que les particularités de leur utilisation dans différentes situations de communication spontanée informelle et non préparée. L'article de ce dictionnaire est une séquence de zones, chacune d'entre elles communiquant un certain type d'informations sur le mot (*DEF, MORPH, SYNT, STYL, SYN, ANT, ANALOG, CONV, PHRAS, PRAGM*). Je me focaliserai surtout sur les zones *SYNT* et *PRAGM*, qui présentent un intérêt particulier et prouvent l'originalité du dictionnaire.

La zone *SYNT* fournit des informations sur la structure d'arguments des verbes et d'autres prédicats. En outre, cette zone contient des informations selon lesquelles le mot peut être utilisé comme un énoncé indépendant, former des unités discursives minimales, se combiner avec certains mots.

La zone *PRAGM* contient des informations les plus diverses (y compris extralinguistiques) sur les conditions déterminant l'utilisation du mot dans le discours oral. Entre autres, nous pouvons y trouver des cas où l'apparence phonétique des mots change ou bien ils passent de la catégorie des mots dénominatifs à la catégorie des marqueurs discursifs, des particules ou des connecteurs logiques.

Voici quelques exemples des zones discutées :

(1) *KAKOY*.

(dans le 1e sens) DEF: aucun, pas du tout. *Da kakie tut mogut byt' razgovory!* 'Quel genre de conversation peut-on y avoir !'

SYNT: le mot est généralement utilisé dans une réponse sous une forme de question rhétorique ; souvent avec la particule *da* 'et' en préposition et les adverbes inaccentués *tam* 'là' ou *tut* 'ici' après *kakoj*.

PRAGM: le mot est intonné d'une manière spécifique avec une montée de ton sur la voyelle accentuée.

(2) *TAK*.

(dans le 6e sens). DEF: pas tout à fait bien, comme ci comme ça. — *Kak tam mama/ Lenočka? Mama kak? — Tak, po-vsâkomu// — Po-vsâkomu? — Konečno/ kogda boleet/ kogda...* '— Comment va maman, Lenočka ? Comment va maman ? — Comme ci comme ça, tant bien que mal. – Tant bien que mal ? — Bien sûr, soit elle est malade, soit...'

PRAGM: réponse évasive du locuteur à propos de quelque chose qui ne correspond pas à ses exigences, ses désirs, ses attentes (pas assez bien, pas assez beau, pas assez confortable, etc.); le mot a généralement un schéma d'intonation particulier: la voyelle est prononcée avec une plus grande intensité et un coup de glotte et est accompagnée d'une mimique appropriée.

La variété des informations présentées dans ce dictionnaire le rend intéressant et utile aux utilisateurs ordinaires aussi bien qu'aux linguistes qui étudient l'oral.

Mots-clés : langage familier, discours oral spontané, le traitement des informations grammaticales et des informations pragmatiques, structure de l'article de dictionnaire.

Bibliographie :

KRYSIN et al. (2014-2022) – Glovinskaâ M. Â., Golanova E. I., Ermakova O. P., Židkova E. G., Zanadvorova A. V., Kakorina E. V., Krysin L. P., Nikišina E. A., Pestova A. R., Rozanova N. N., Rozina R. I., Šarykina O. A. *Tolkovyj slovar' russkoj razgovornoj reči* [Le dictionnaire explicatif du langage familier russe], Volumes 1-5. Sous la direction de L. P. Krysin :

— Vol. 1 : A-I. Moscou : Maison d'édition ÂSK, 2014.

[https://ruslang.ru/book/tolkovyy-slovar-russkoy-razgovornoy-rechi-vyp-1-i:](https://ruslang.ru/book/tolkovyy-slovar-russkoy-razgovornoy-rechi-vyp-1-i)

— Vol. 2 : K-O. Moscou : Maison d'édition ÂSK, 2017.

[https://ruslang.ru/book/tolkovyy-slovar-russkoy-razgovornoy-rechi-vyp-2-k-o:](https://ruslang.ru/book/tolkovyy-slovar-russkoy-razgovornoy-rechi-vyp-2-k-o)

- Vol. 3 : P-R. Moscou : Maison d'édition ÂSK, 2019.
<https://ruslang.ru/book/tolkovyy-slovar-russkoy-razgovornoy-rechi-vyp-3-p-r> :
 - Vol. 4 : S-T. Moscou : Maison d'édition ÂSK, 2021.
<https://ruslang.ru/book/tolkovyy-slovar-russkoy-razgovornoy-rechi-vyp-4-s-t> :
 - Vol. 5 : U-Â. Moscou, Saint-Pétersbourg : Nestor-historia Publisher, 2022.
- RRR-1981 – Zemskaâ E. A., Kitaygorodskaâ M. V., Širyaev E. N. *Ruskaâ razgovornaâ reč' . Obšie voprosy. Slovoobrazovanie. Sintaksis* [Le langage familier russe. Questions générales. Formation des mots. Syntaxe]. Moscou : Science.
- RRR-1973 – *Ruskaâ razgovornaâ reč' [Le langage familier russe]*. Sous la direction de E. A. Zemskaâ. Moscou : Science.
- RRR-1978 – *Ruskaâ razgovornaâ reč' : teksty [Le langage familier russe : textes]*. Sous la direction de E. A. Zemskaâ et de L. A. Kapanadze. Moscou : Science.
- RRR-1983 – *Ruskaâ razgovornaâ reč' : Fonetika. Morfologiâ. Leksika. Žest* [Le langage familier russe : Phonétique. Morphologie. Vocabulaire. Geste]. Sous la direction de E. A. Zemskaâ. Moscou : Science.



Chiara PREITE

Università di Modena e Reggio Emilia, Italie

La lexicographie juridique française sur papier : limites et perspectives

De nombreux linguistes-juristes et terminologues ont souligné la nécessité de ne pas limiter les informations lexicographiques spécialisées dans le domaine juridique à la définition du concept véhiculé par le terme, mais d'en ajouter la description linguistique. Selon Bergenholtz et Tarp (1995, 2003) et Nielsen (2023), la lexicographie spécialisée doit remplir 2 types de fonctions. Les fonctions *knowledge-oriented* répondent à l'exigence de l'utilisateur de repérer des renseignements encyclopédiques sur un sujet, comme instrument de décodage. Les fonctions *communication-oriented* ciblent l'encodage actif, la communication, la traduction et la rédaction. Pour cette proposition

nous avons sélectionné 6 vocabulaires juridiques papier dans les éditions les plus récentes que nous avons repérés. Il est possible de classer les éléments répondant aux fonctions cognitives, à savoir domaines, sources, étymologie, renvois internes, définitions, tous traditionnellement présents dans chaque ouvrage consulté ; et communicatives, à savoir catégories grammaticales, exemples, notes d'usage, relations sémantiques, annexes, tous plus rares et traités de manière non systématique : c'est là une panne qualitative à dépasser. Nous allons nous pencher sur les informations à soutien des fonctions *communication-oriented*, en particulier sur la présence et le traitement des catégories moins représentées, comme les verbes, adjectifs et adverbes souvent négligés dans les nomenclatures spécialisées. Nous essayerons de montrer quels sont les informations incontournables pour un ouvrage lexicographique juridique qui se voudrait un soutien pour la production active.

Nous pensons au cotexte et à la combinatoire des termes, à leur comportement syntaxique, selon la prise en charge des schémas d'énoncés (Lerat 2002a ; 2002b). Cela permettra de décrire, de manière utile pour la production active, les rapports entre les expressions prédicatives (nominales, verbales et adjectivales) et les arguments (par exemple, x donne y à z) dont la saturation porterait à la compétence communicative complète pour un terme donné. Voici l'un des exemples possibles : le *VJD* (1), bien que non dépourvu de limites d'autre nature, propose une définition du verbe promulguer qui sature tous les arguments possibles, à la différence, par exemple, du *VJ* (2) dans lequel pour trouver la référence au sujet de telle action (« *le chef de l'État* ») il est nécessaire de lire aussi l'entrée du substantif promulgation, et où la référence au *Journal officiel* n'est pas présente.

[1] *Promulguer* v. Rendre effective une loi (signée par le chef de l'État et publiée au Journal officiel) der. n. f. promulgation anc. lat. droit constitutionnel

[2] *Promulguer* v. – V. promulgation Donner l'ordre d'exécuter une loi ou un traité dans la teneur où ils ont été adoptés après avoir vérifié la régularité de leur élaboration ; déclarer *exécutoire la loi ou le traité, en encadrant le texte de formules consacrées. Comp. *publier, édicter*.

Mots-clés : lexicographie juridique, termes, fonctions *knowledge-oriented* et *communication-oriented*, expressions prédicatives.

Bibliographie :

Vocabulaires juridiques

GLJ : Bissardon, Sébastien (2013). *Guide du langage juridique. Pièges et difficultés*. Paris : Dalloz Éditions (4^e éd).

VJD : Lerat, Pierre (2017). *Vocabulaire du juriste débutant*. Paris : Ellipses (2^e éd.).

DJ : Puigelier, Catherine (2020). *Dictionnaire juridique*. Paris : Dalloz Éditions (3^e éd.).

LTJ : Debard, Thierry (2021-2022). *Lexiques des termes juridiques*. Paris : Dalloz Éditions (29^e éd.).

VJ : Cornu, Gérard (2022). *Vocabulaire juridique*. Paris : PUF (14^e éd.).

DVJ : Cabrillac, R. (2024). *Dictionnaire du vocabulaire juridique*. Paris : LexisNexis (Litec) (15^e éd.).

Ouvrages

BERGENHOLTZ, H., TARP, S. (1995). *Manual of Specialized Lexicography*. Amsterdam: Benjamins.

BERGENHOLTZ, H., TARP, S. (2003). Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions. *Hermes, Journal of Linguistics*, 16(31), 171-196.

CABRE, M.T. (1998). *La terminologie. Théorie, méthode et applications*. Ottawa – Paris : PD d'Ottawa, Armand Colin.

CORNU, G. (1990). *Linguistique juridique*. Paris : Montchrestien.

GROFFIER, E. (1990). La langue du droit. *Meta*, 35(2), 314-331.

GROFFIER, E., Reed, D. (1990). *La lexicographie juridique. Principes et méthodes*. Cowansville : Ed. Y. Blais.

HUMBLEY, J. (2018). Specialised dictionaries. In Fuertes-Olivera P. (éd.), *The Routledge Handbook of Lexicography* (pp. 317-334). New York: Routledge.

LERAT, P. (2002a). Vocabulaire juridique et schémas d'arguments juridiques. *Meta*, 47(2), 155-162.

LERAT, P. (2002b). Un niveau d'analyse privilégié pour les langues de spécialités européennes : le schéma d'énoncé. In Schena L., Soliman L.T. (éds.), *Prospective linguistica della nuova europa* (p. 67-77). Milano : Egea.

LERAT, P. (2005). Le vocabulaire juridique entre langue et texte. In Gémar J.-C., Kasirer N. (éds.), *Jurilinguistique* (pp. 59-70). Montréal : Thémis.

L'HOMME, M.-C. (1998). Le statut du verbe en langue de spécialité et sa description lexicographique. *Cahiers de lexicologie*, 73(2), 61-84.

NIELSEN, S. (2023). Legal lexicography and legal information tools. In Łucja Biel and Hendrik J. Kockaert (éds.), *Handbook of Terminology: Volume 3. Legal Terminology*, 432-457.

■
Ana María RUIZ MARTÍNEZ
Universidad de Alcalá, Espagne

Les mots composés constitués d'une proposition dans le *Dictionnaire de la Real Academia Española*

Cette recherche a pour principal objectif de clarifier le type d'information fourni par les différentes éditions du *Dictionnaire de la Real Academia Española* sur un groupe peu étudié de mots composés : les mots composés constitués d'une proposition comme *bienmesabe*, *matalascallando*, *metomentodo*... (Val Álvaro, 1999 : 4837-4838). La révision portera sur les informations fournies par les pages d'introduction du Dictionnaire, mais aussi sur le contenu proposé dans la microstructure concernant les unités qu'elle documente.

Étant donné que ces mots composés sont certainement particuliers en raison de leur caractère idiosyncrasique, de leur appartenance habituelle à certaines variétés de la langue et de leur position périphérique parmi les mots composés, nous avons jugé opportun d'examiner leur présence dans le *Dictionnaire de la Real Academia Española* ainsi que les informations que fournissent les différentes éditions. Notre recherche a trois objectifs principaux :

- 1) savoir si ce type spécifique de mots composés a été identifié d'une manière ou d'une autre et, par conséquent, savoir quelles dénominations reçoivent ces formations au fil des différentes éditions du Dictionnaire ;
- 2) détecter s'il existe un critère de différenciation entre ces mots composés et d'autres expressions (*multiword expressions*), telles que des locutions et des mots composés univerbaux (Baldwin et Kim 2010) ; et
- 3) utiliser les informations lexicographiques pour compléter l'inventaire de ces unités et découvrir les aspects pertinents par rapport à leur caractère exclusivement nominal et aux lignes directrices qu'elles suivent dans leur formation.

Même si nous sommes conscients que le Dictionnaire ne réserve pas un traitement uniforme à tous les mots composés et que souvent le Dictionnaire nous donne des informations sur l'existence d'un mot composé de manière indirecte, il semble nécessaire d'examiner toutes les éditions du *Dictionnaire de la Real Academia Española* dans le but d'organiser à la fois l'information qu'elles fournissent sur la nature des mots composés constitués d'une proposition, ainsi que les mécanismes utilisés pour communiquer leurs particularités.

Mots-clés : *Dictionnaire de la Real Academia Española*, mots composés, mots composés constitués d'une proposition.

Bibliographie :

BALDWIN, T. & KIM, S. N. (2010). Multiword Expressions. In N. Indurkha & F. J. Damerau (Eds.), *Handbook of Natural Language Processing* (pp. 267-292). Boca Raton (USA): CRC Press.

VAL ÁLVARO, J. F. (1999). La composición. En I. Bosque y V. Demonte (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4757-4841). Madrid: Espasa.



Wadiâ SKOUKOU

ESEFB, Université Hassan 1^{er} de Settat, Maroc

La langue amazighe (berbère) : des dictionnaires dialectaux au dictionnaire général

Il est évident que la confection d'un dictionnaire général d'une langue quelconque, n'est pas une tâche facile pour les lexicographes, les lexicologues et / ou les linguistes qui travaillent sur telle ou telle langue. Au contraire, ça demande un long travail, dans le cadre d'une équipe spécialisée, et avec des moyens nécessaires.

Dès la première moitié de 19^e siècle jusqu'à nos jours, la langue berbère au Maroc ou ailleurs, essaye de dépasser la question de dictionnaires dialectaux / régionaux, vers des dictionnaires à caractère général, et s'il y a des initia-

tives qui vont dans ce sens, à titre d'exemple le *Dictionnaire arabe – amazigh* de Mohammed CHAFIK (en trois tomes).

En plus, le besoin du passage du dictionnaire dialectal / régional au dictionnaire général est devenu maintenant une demande académique et scientifique, surtout avec l'intégration de la langue berbère au système éducatif marocain en 2003/2004, et avec son officialisation en 2011, qui nécessite une langue berbère aménagée et standardisée, qu'on peut utiliser dans les manuels scolaires, l'administration, les médias, etc.

La présente communication essaiera de mettre le doigt sur le nouveau dictionnaire général de la langue amazighe, publié par l'Institut Royal de la Culture Amazighe au Maroc, en 2017, dont nous présenterons quelques remarques qui concernent la forme et le contenu de ce travail lexicographique, en relation avec le projet de l'aménagement linguistique adopté par l'IRCAM lui-même, et avec des questions problématiques, qui sont liés au traitement de la variation phonétique, morphologique et lexicale dans le dictionnaire en question.

Mots-clés : lexique, lexicographie, dictionnaire, aménagement, variation.

Bibliographie :

ACHAB, Ramdane (2013) *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*. Tizi-Ouzou, Algérie : Editions Achab.

COLLIGNON, Lucien et GLATIGNY, Michel (1978). *Les Dictionnaires, Initiation à la Lexicographie*. Paris : CEDIC.

DUBOIS, Jean et DUBOIS, Claude (1971). *Introduction à la Lexicographie*. Paris : Librairie Larousse.

SERHOUAL, Mohammed (2002). *Essai de lexicologie amazighe*. Thèse de Doctorat d'Etat. Tetouan : Université Abdelmalek Essaâdi.

TAÏFI, Miloud, *Lexicographie Berbère. Construction des Formes de Mot et Classification des Entrées Lexicales*. pp. 189-203. Consultable sur le lien : <http://fr.scribd.com/doc/61069817/Taifi-Formes-des-mots-et-classification-des-entrees-de-dictionnaire-en-lexicographie-amazighe>.



Veran STANOJEVIĆ

Université de Belgrade – Faculté de philologie, Serbie

Intégration de l'inférence d'actualité dans le traitement lexicographique des verbes *pouvoir* et *devoir*

Il est connu que les verbes modaux en langue naturelle ne sont pas implicatifs, qu'il s'agisse des modaux dits existentiels (p. ex. *might*) ou universels (p. ex. *must*), ce qui veut dire qu'ils bloquent l'inférence selon laquelle l'événement décrit par leur complément s'est produit (v. Mari, 2016). Ainsi, les inférences suivantes ne sont pas valides : *Tada je mogla imati 20 godina* (Alors, elle pouvait avoir 20 ans) n'implique pas 'Tada je imala 20 godina' (Alors, elle avait 20 ans) ; *On mora da radi* (Il doit travailler) n'implique pas 'On radi'. Cependant, il est bien connu qu'en français, sous certaines conditions, *pouvoir p* et *devoir p* (non épistémiques), impliquent *p* : *Il a dû partir* (ou *Il a pu partir*) implique *Il est parti* (v. Hacquard 2006, Homer 2010, Mari 2016 etc.). Les dictionnaires ne permettent pas de trancher entre les cas où l'inférence d'actualité (IA), illustrée par les deux derniers exemples est effective ou non. Cela peut poser problème pour un locuteur non francophone se demandant si l'on peut inférer *p* de '*devoir p*' ou '*pouvoir p*' là où le verbe modal est au passé composé. Pour un locuteur serbo-phonie le problème est d'autant plus grave qu'en serbe IA n'est pas disponible avec les verbes modaux. De manière analogue, cela peut également poser problème pour un locuteur francophone apprenant le serbe, les dictionnaires de cette langue n'encodant pas l'absence d'IA. En nous appuyant sur les recherches portant sur la modalité en sémantique formelle et en nous focalisant sur le français, nous passerons en revue les différents sens dictionnaires des verbes *pouvoir* et *devoir* en emploi modal pour identifier ceux qui nécessitent d'intégrer l'information sur l'IA tout en suggérant la manière de le faire. Les descriptions lexicographiques du sens des verbes modaux ne pourraient qu'en profiter.

Mots-clés : les verbes modaux, *devoir*, *pouvoir*, inférence d'actualité, sémantique, sens lexicographique.



Sabrina TLEMSANI

Université 8 mai 1945 Guelma, Algérie

Sabrina MELOUAH

Université Badji Mokhtar d'Annaba, Algérie

Abla HAKIM

Université Mohamed-Chérif Messaadia de Souk Ahras, Algérie

Pratique lexicographique à l'ère du numérique : évolution des ressources linguistiques dans le dictionnaire

Cette contribution propose d'explorer l'impact des médias sociaux sur l'évolution des dictionnaires et la manière dont les nouveaux mots et expressions issus du numérique sont intégrés dans ces ressources linguistiques essentielles. A l'ère de la révolution 2.0, les avancées technologiques ont considérablement transformé nos modes de communication offrant une multitude de plateformes et d'outils qui facilitent la connectivité constante. Dans ce contexte, les dictionnaires exercent un rôle primordial en tant que guides linguistiques, en permettant non seulement de décrypter des néologismes numériques, mais également de suivre les évolutions dans l'usage et la signification des mots en ligne. Lors de l'utilisation de cette nouvelle forme de communication, qu'elle soit synchrone ou asynchrone, le dictionnaire reste un outil indispensable pour s'adapter aux évolutions de la langue et aux spécificités des dispositifs innovants de la communication. Partant de ce constat, et en s'inscrivant dans le champ de la linguistique appliquée et particulièrement dans celui de la lexicographie, nous nous interrogeons :

Comment les nouvelles technologies influencent-elles l'évolution des dictionnaires ? Comment les lexicographes intègrent-ils les nouvelles entrées (mots et expressions) issues des médias socio-numériques ?

En s'appuyant sur une analyse exploratoire, cette investigation traitera un corpus numérique, composé de publications postées et commentées, issu des groupes Facebook cible. Nous visons ce dispositif communicationnel de la plateforme Facebook, qui est le site n°1 en Algérie, afin de comprendre

comment les lexicographes intègrent ces évolutions linguistiques et comment les nouvelles technologies influencent notre langage. En examinant les processus et les critères utilisés par les lexicographes pour prendre en compte ces changements, cette recherche offre un éclairage sur la dynamique entre la technologie et la langue, ainsi que sur les défis et les opportunités pour les dictionnaires à l'ère numérique qui est en constante évolution.

Mots-clés : lexicographie, dictionnaire, numérique, néographie.



Witold UCHEREK

Université de Wrocław, Département de linguistique française, Pologne

L'évolution des encadrés culturels dans la lexicographie bilingue français-polonais des années 2010

Les notes culturelles, placées dans des encadrées, font leur apparition dans des bilingues généraux polonais-français et / ou français-polonais au début du XXI^e siècle. Dans notre article de 2017, nous avons présenté les résultats de l'analyse de près de 200 de ces notes, issues des dictionnaires publiés par Larousse (*Dictionnaire Compact plus français-polonais*, Larousse/Rea, Varsovie 2001, 40 notices culturelles ; *Dictionnaire Compact plus polonais-français*, Larousse/Rea, Varsovie 2003, 31 notices culturelles), Langenscheidt (*Duży słownik polsko-francuski, francusko-polski*, Langenscheidt, Varsovie 2008, 20 notices culturelles) et LektorKlett (*Współczesny słownik francusko-polski, polsko-francuski* Pons, LektorKlett, Poznań 2007, 108 notices culturelles). Dans notre communication, nous avons l'intention de nous concentrer sur les dictionnaires publiés dans les années 2010. L'examen de l'offre éditoriale permet de constater que Langenscheidt s'est limité à des rééditions, en 2012 et 2014, du dictionnaire mentionné ci-dessus sans apporter de modifications. En revanche, les deux dictionnaires de Larousse n'ont pas été réédités, mais en 2012, est paru le *Mini dictionnaire français-polonais polonais-français* (Larousse, Paris, 2^e édition 2016) comprenant environ 100 encadrés culturels, soit 30 de plus que dans les deux dictionnaires précédents, par ailleurs nettement plus volumineux. Des éditions révisées des dictionnaires de la maison d'édition LektorKlett ont également été publiées, notamment le *Nowy słownik szkolny français-polonais polonais-français*, Pons (2018) ; en ce qui concerne les notes culturelles,

quelques notes informant sur la culture polonaise ont été supprimées, alors qu'environ 40 nouvelles notes consacrées à la culture française ont été ajoutées. Nos objectifs sont les suivants : classer les notices culturelles par groupes thématiques, voir s'il existe une homogénéité entre les informations introduites pour un public polonophone et celles adressées à un public francophone, réfléchir sur la pertinence des informations retenues et enfin retracer les grandes lignes des changements dans le contenu des encadrés.

Mots-clés : dictionnaire bilingue, français, polonais, culture, encadré.

Bibliographie :

Études de linguistique appliquée 2013/2 (n° 170) : *Les dictionnaires bilingues et l'interculturel*. Paris : Éditions Klincksieck. <https://www.cairn.info/revue-ela-2013-2.htm>.

LO NOSTRO, M. (2013). *La dictionnaire bilingue. Analyse et suggestions*. Hermann : Paris.

REY, A. (1991). Divergences culturelles et dictionnaire bilingue. In Hausmann, F.-J. et al. (dir.), *Dictionnaires. Encyclopédie internationale de lexicographie*, t. 3 (pp. 2865-2870). Berlin – New York : Walter de Gruyter.

SZENDE, T. (dir.). *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*. Paris : Honoré Champion, 2003.

TALLARICO, G. (2016). *La Dimension interculturelle du dictionnaire bilingue*. Paris : Honoré Champion.

UCHEREK, W. (2017). Les encadrés culturels dans les dictionnaires polonais-français et français-polonais. In Argaud, É. et al. (dir.), *Le proche et le lointain : enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères* (pp. 227-236). Paris : Éditions des archives contemporaines.



Andela VASILJEVIĆ

Université de Belgrade – Faculté de philologie, Serbie

Le marquage diaphasique et diastratique dans la lexicographie monolingue serbe

Conformément au besoin de fournir à l'utilisateur un vaste éventail d'informations concernant les contraintes liées à l'emploi d'une unité lexicale dans une situation de communication donnée, de nombreux métalexico-

graphes se sont penchés sur la nature et les types des marques d'usage dans les dictionnaires, que ce soit d'un point de vue monolingue (cf. Azorín Fernández 2010 ; Béjoint 2021 ; Corbin – Gasiglia 2011 ; Devolder 2011) ou bilingue (cf. Kristeva 2018 ; Soujaeff 2021 ; Ucherek 2021). Même si les questions relatives au traitement dictionnaire des informations pragmatiques au sens large du terme ne sont pas nouvelles, la bibliographie de travaux consacrés à cette problématique a considérablement augmenté ces dernières années. Dans cette contribution, nous nous proposons de donner un aperçu de différentes marques diaphasiques et diastratiques utilisées en lexicographie monolingue serbe. Nous prenons comme point de départ l'appareil du marquage lexicographique de F. J. Hausmann (1989) qui, en dépit d'importantes évolutions dans le domaine, garde son statut de modèle de base même de nos jours. Après une brève présentation des critères permettant d'identifier lesdites marques, accompagnée également d'un tour d'horizon sur l'état actuel de la question, notamment sur les terrains francophone et serbophone, nous procédons à une analyse qualitative détaillée des principes de leur distribution dans trois dictionnaires monolingues (RSJ 2011 ; Otašević 2012 ; Ćosić 2017). Ces sources lexicographiques présentent des différences majeures en termes de type et de taille. En effet, RSJ est un dictionnaire général descriptif, le deuxième est un dictionnaire phraséologique, alors que le troisième est un dictionnaire des synonymes. Dans un premier temps, notre intérêt porte sur les modalités de présentation, ainsi que sur l'inventaire des marques données dans leurs paratextes respectifs (préfaces et modes d'emploi). Une fois établie la liste des sigles renvoyant aux différents types du marquage diaphasique et diastratique, nous essayons de répondre, entre autres, aux questions suivantes : 1) les ouvrages choisis privilégient-ils un système de marquage explicite et / ou implicite (p. e. par le biais de notes d'usage) ; 2) existe-t-il un consensus sur les modalités du marquage au sein de la tradition lexicographique serbe ; 3) dans quelle mesure les marques recensées correspondent-elles aux réalités sociolinguistiques contemporaines (cf. Baider et al. 2011) ; 4) les catégories diaphasique et diastratique sont-elles nettement séparées et définies selon des critères théoriques précis ; 5) les principes d'étiquetage sont-ils mis en œuvre d'une manière cohérente et univoque ; 6) le système du marquage actuel peut-il répondre aux besoins spécifiques des utilisateurs moyens ne disposant pas nécessairement de compétences linguistiques (apprenants du serbe langue étrangère) et lexicographiques avancées (locuteurs natifs issus de divers milieux professionnels).

Mots-clés : lexicographie monolingue serbe, marques d'usage, marquage diaphasique, marquage diastratique, microstructure.

Bibliographie :

Sources lexicographiques :

ĆOSIĆ, Pavle (2017). *Srpski rečnik sinonima*. Novi Sad – Beograd: Prometej – Kornet. [orig.] Ћосић, Павле (2017). *Српски речник синонима*. Нови Сад – Београд: Прометеј – Корнет.

OTASEVIC, Đorđe (2012). *Frazeološki rečnik srpskog jezika*. Novi Sad: Prometej. [orig.] Оташевић, Ђорђе (2012). *Фразеолошки речник српског језика*. Нови Сад: Прометеј.

RSJ: Nikolić, Miroslav (red.) (2011). *Rečnik srpskoga jezika*. Izmenjeno i popravljeno izdanje. Novi Sad: Matica srpska. [orig.] Николић, Мирослав (ред.) (2011). *Речник српскога језика*. Измењено и поправљено издање. Нови Сад: Матица српска.

Références bibliographiques :

AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (2010). Las marcas de uso en los diccionarios monolingües destinados a la enseñanza de ELE. En: Augustín Vera Luján et al. (eds), *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación, vol. 1* (p. 249–268). Madrid: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

BAIDER, Fabienne, LAMPROU, Efi, MONVILLE-BURSTON, Monique (2011). Introduction. In : Fabienne Baider et al. (éds), *La marque en lexicographie : États présents, voies d'avenir* (p. 7–13). Limoges : Lambert-Lucas.

BEJOINT, Henri (2021). Les marques d'usage dans les dictionnaires monolingues. In : Gueorgui Armianov (éd.), *Marques de registre dans les dictionnaires bilingues* (p. 85–101). Paris : Presses de l'Inalco.

CORBIN, Pierre, GASIGLIA, Nathalie (2011). Éléments pour un état de la description de la variété des usages lexicaux dans les dictionnaires français monolingues (1980-2008). In : Fabienne Baider et al. (éds), *La marque en lexicographie : États présents, voies d'avenir* (p. 17–37). Limoges : Lambert-Lucas.

DEVOLDER, Lola-Laurence (2011). *Arg., Pop., Fam.* : Trois œufs du même panier ? In : Fabienne Baider et al. (éds), *La marque en lexicographie : États présents, voies d'avenir* (p. 197–208). Limoges : Lambert-Lucas.

HAUSMANN, Franz Josef (1989). Die Markierung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: eine Übersicht. In: Franz Josef Hausmann et al. (Hrsg.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie, vol. 3* (p. 649–657), Berlin — New York, Walter de Gruyter.

KRISTEVA, Jeanna (2018). Les marques de registre : à quoi ça sert dans les dictionnaires bilingues ? (Le cas de la lexicographie bilingue bulgare/français). *Liternet: Списание за литература, изкуства, хуманитарни и социални изследвания*, 218, en ligne. <https://liternet.bg/publish31/zhana-krysteva/les-marques.htm>.

SOUJAEFF, Natalia (2021). Évolution des marques de registre dans les dictionnaires bilingues français-russe (1980-2010). In : Gueorgui Armianov (éd.), *Marques de registre dans les dictionnaires bilingues* (p. 197–214). Paris : Presses de l’Inalco.

UCHEREK, Witold (2021). L’appareil des marques de registre dans la lexicographie bilingue français-polonais. In : Gueorgui Armianov (éd.), *Marques de registre dans les dictionnaires bilingues* (p. 173–196). Paris : Presses de l’Inalco.



Barbara VODANOVIĆ

Département d’études françaises et francophones, Université de Zadar, Croatie

Comment gérer la culture dans les dictionnaires bilingues. Un exemple de bonne pratique

L’objectif de notre intervention est le traitement des éléments de culture dans les dictionnaires bilingues sur l’exemple de plusieurs dictionnaires du croate vers une deuxième langue avec un intérêt particulier sur l’aspect de la langue croate.

« Le dictionnaire bilingue est un pont entre deux cultures », ces mots de romaniste croate Vojmir Vinja prononcés en 1971, bien avant que le mot *culturel* fait son apparition dans les préfaces de dictionnaires dans les années 90, résonnent parmi les gens qui prennent le dictionnaire comme un médium de rapprochement entre les cultures. La question de la relation réciproque entre langue et culture ne se pose pas depuis que la linguistique accepte le fait que la langue n’est pas un système indépendant, autonome et nous n’allons pas le mettre en doute ici. Nous proposons plutôt d’enchaîner sur les fameuses questions que se posait Galisson lors de l’élaboration de son principe théorique de lexiculture. Galisson questionne le phénomène de la culture annonçant l’écart entre ce qu’on appelle la culture encyclopédique et la culture partagée, celle qui évoque la vie en société. La question est donc de

savoir quelle culture représenter dans le dictionnaire et encore comment le faire. Nous trouvons que la réponse à la question de *quelle* réside dans celle de *comment*. Notre objectif est de voir quelle langue croate est le médium de la culture croate dans ces dictionnaires. Notre hypothèse est que la représentation de la culture dans un dictionnaire bilingue dépend du fait comment envisageons nous cette langue du départ. Nous allons illustrer notre hypothèse par comparaisons de plusieurs dictionnaires : croate – allemand de Jakić et Hurm, croate – suédois de Nussdorfer, croate – anglais de Bujas et croate – espagnol de Lončar.

Mots-clés : dictionnaire bilingue, croate, culture, phraséologie, registres.

Bibliographie :

BRATANIĆ, M. (1986). Dvojezični rječnik kao izvor informacija o stranoj kulturi, *Filologija*, 14, Zagreb, p. 53-59.

CELOTTI, N. (2002). La culture dans les dictionnaires bilingues : où, comment, laquelle ? *ELA. Etudes de linguistique appliquée* 2002/4 (n.128). Paris : Editions Klincksieck, p. 455-466.

CHEN, L. (2002). Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie, SHS Web of Conferences 13 <https://doi.org/10.1051/8,04011> (2022) shsconf/202213804011 *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2022*.

GALISSON, R. (1988). Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée. *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 7, p. 325-341.

GALISSON, R. (1987). Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à C.C.P. *Études de Linguistique Appliquée*, 67, p. 119-140.

GONZALEZ-REY, M. I. (2002 [2003]). *La phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

POLGUERE, A. (2016). *Lexicologie et sémantique lexicale notions fondamentales*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal.

PRUVOST, J. (2005). Quelques concepts lexicographiques opératoires à promouvoir au seuil du XXI^e siècle. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 1(13). Paris : Klincksieck, p. 7-37. <https://www.cairn.info/revue-ela-2005-1-page-7.htm>.

STEINER, R. J. (1995). The Bilingual Dictionary in Cross-Cultural Context In B. B. Kachru & H. Kahane (Eds.), *Cultures, Ideologies and the Dictionary: Studies in Honor of Ladislav Zgusta* (pp. 275-280). Berlin, Boston: Max Niemeyer Verlag. <https://doi.org/10.1515/9783110957075.275>.

SULKOWSKA, M. (2013). *De la phraséologie à la phraséodidactique. Études théoriques et pratiques*. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.